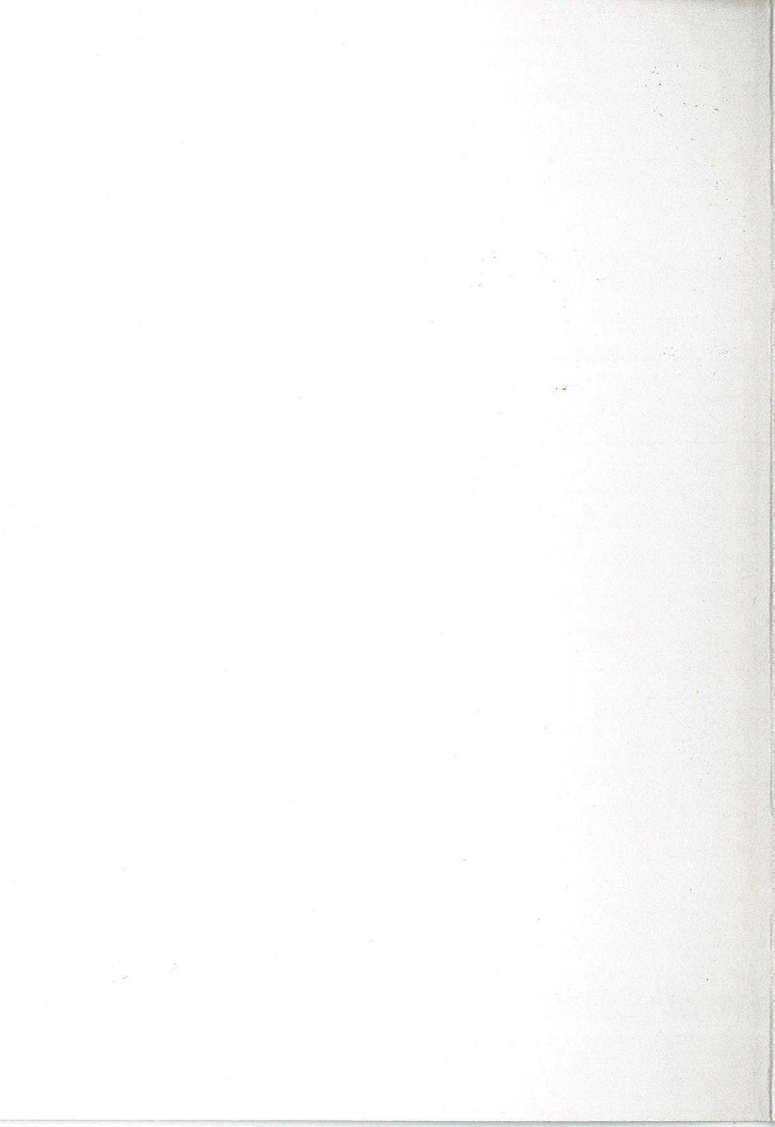
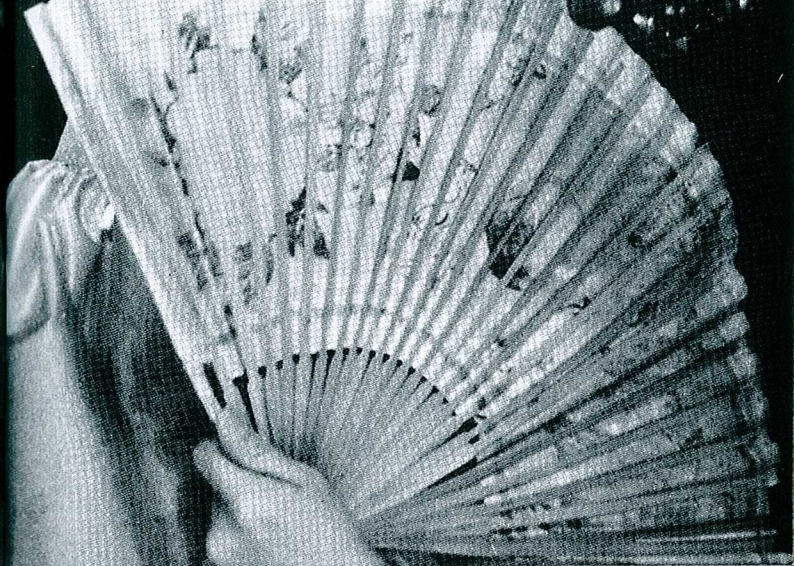
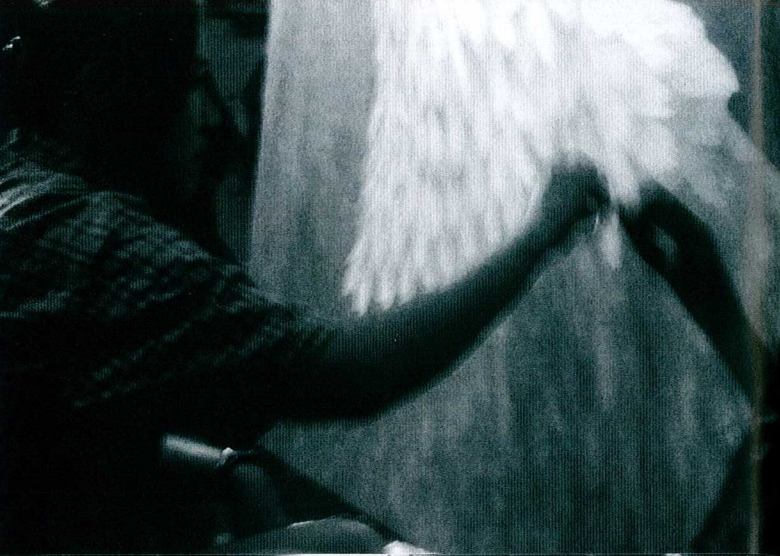


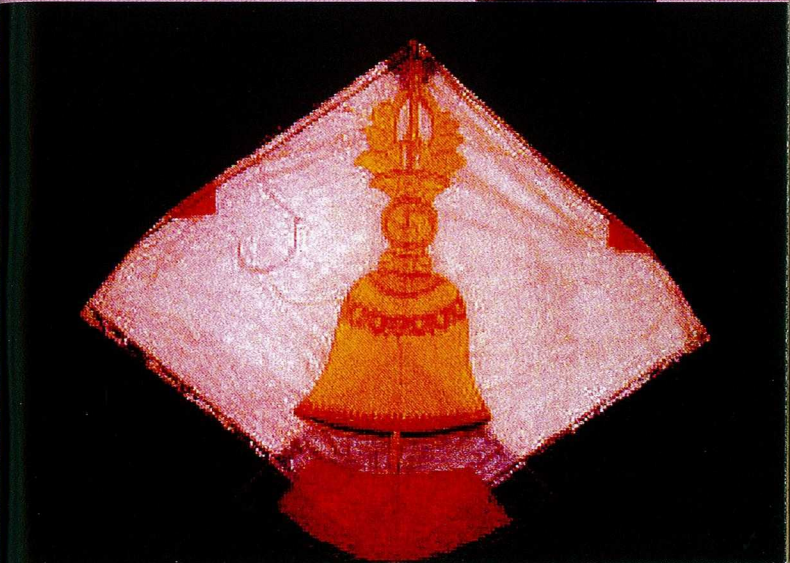


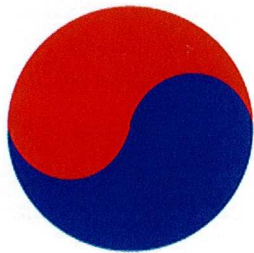
de l'orient
à l'orient
6 - 17 oct
2004











Dès que nous avons eu la confirmation en mai 2004 que nous allions recevoir le Théâtre National de Corée à Lorient, le désir de témoigner de sa présence au-delà de la simple représentation théâtrale s'est imposé à nous. Nous avons très peu de temps pour inviter des partenaires à se joindre à nous, éveiller leur curiosité et leur intérêt, mais nous n'avons pas eu d'effort à faire: la curiosité et l'éveil étaient déjà là, les portes étaient déjà ouvertes révélant un potentiel créatif surprenant, les possibilités s'offraient à nous à l'infini, d'une rencontre en naissait une autre, d'une idée en naissaient dix autres. La seule évocation du mot Orient agissait comme un sésame sur les imaginaires comme une invitation à refaire le voyage à l'envers, à remonter à bord du « Soleil d'Orient » et retrouver les parfums de la Compagnie des Indes Orientales. C'était comme s'il s'agissait d'en parler pour que ressurgisse un fleuve inconscient longtemps refoulé. Comme s'il s'agissait encore et toujours de repasser par le passé, considérer ses racines et s'en emparer pour faire battre de nouveau le vrai cœur de la Ville. C'est dans son nom même que Lorient porte son cœur en étendard. De Lorient à l'Orient, c'est avec la Corée du Sud et la Ville de Séoul que nous nous embarquons pour en franchir la Porte. BÉNÉDICTE VIGNER, Directrice Artistique

한국 국립 극장을 로리엥(Lorient)에서 맞이한다는 것이 확정되는 순간, 이 기회가 단순한 공연을 넘어선 그 이상의 것이 될수 있도록 해야 한다는 바람이 당연한 것으로 자리 잡았습니다. 그러나 이번 행사의 준비에 도움을 주실 수 있는 분들에게 호기심과 관심을 불러 일으키며 참여를 요청하기엔 주어진 시간이 너무나 부족했었습니다. 하지만 이것은 한낱 기우에 지나지않았습니다. 관심과 각성은 이미 준비 되어 있었고 놀라운 창조의 잠재력을 일깨우며 그리로 통하는 문은 열려 있었습니다. 가능성은 무한으로 우리에게 주어졌습니다. 하나의 만남은 또다른 만남을 탄생시키고 하나의 아니디어는 다른 많은 아이디어를 낳게 해주었습니다 ... 시간의 여유가 없었던 우리에게 비해 모든 계획은 우리를 앞질러 그 형체를 갖추어갔습니다. 우리에게 이것은 시간과의 경주와 같았습니다.

단지 '동양' 이라는 단어를 떠올리는것 만으로도 < 동양의 태양 >호에 다시 올라 동양 인도 무역회사(La Compagnie des Indes Orientales) 의 향기를 되찾아 과거를 거슬러 올라가는 여행에 초대하는것과 같은 상상의 문을 여는 마법의 주문 "참깨" 와 같은 것이었습니다. 그리고 이 모든 것들을 이야기 하는것 만으로도 무의식속에 잠자고 있던 우리들의 감성들이 거대한 물줄기가 되어 되살아 났습니다.

로리엥(Lorient)의 심장이 다시 뛰게 하기위해 기다렸고, 필요했던것은 우리들이 과거로 돌아가 그 뿌리를 찾는 것이었습니다. 로리엥(Lorient)은 그 이름안에 이미 심장을 깃발로써 드높히 간직하고 있습니다.

로리엥에서 동양으로 (De Lorient à l'Orient), 이제 그 첫문을 통과하기 위해 한국과 함께 한배를 타고 출발합니다.

베네딕트 비니에 BÉNÉDICTE VIGNER

salutations et autres amenités

Bonjour. 안녕하세요. [An nyong ha se yo]

Bienvenue. 환영합니다. [Hwan young hap ni da]

Excusez-moi. 실례합니다. [Shil le ham ni da]

Quel est votre nom? 이름이 무엇입니까?
[I rum i - muo shim ni ka?]

Vous êtes belle (beau). 당신은 예쁩니다.
[Tang sin un - ye pum ni da]

Vous me plaisez. 당신을 좋아합니다.
[Tang sin ul - joa ham ni da]

C'est bon? 맛있습니까? [Ma't Issum ni ka?]

Non. 아니오. [A ni o]

Je vous demande pardon? 다시 말씀해 주세요.
[Ta si - mal sum hae - chu sse yo]

C'est délicieux. 아주 맛있습니다.
[A ju - masisum ni da]

Oui. 예. [Ye]

Merci. 감사합니다. [Kam sa - ham ni da]

Au revoir. 또 만납시다. [To - man napsida]

INVITÉ D'HONNEUR

théâtre national de corée

« LE BOURGEOIS GENTILHOMME dans la mise en scène d'Éric Vigner va être présenté dans le cadre de "la scène des chef-d'œuvres du monde". C'est une chance que des créateurs puissent participer à un tel travail entre différentes cultures. Je tiens à remercier l'Ambassade de France qui n'a pas ménagé ses efforts depuis le début de ce projet, ainsi que Sang-Kyu Park, ex-directeur de la Troupe Nationale d'acteurs, Youn-Taek Lee, directeur artistique, Jun-Ho Chof, directeur artistique du Seoul Art Center, Éric Vigner, metteur en scène, et ses collaborateurs artistiques, Frédérique Lombart et Joël Hourbeigt. »

MYUNG-GON KIM, Directeur Général du TNC

Fondé en 1950, le TNC est l'institution artistique la plus prestigieuse du pays qui réunit la Compagnie dramatique, la Compagnie Changguk (opéra traditionnel), la Compagnie de danse, les chanteurs lyriques et l'Orchestre National.

> Démonstrations des arts vivants traditionnels pratiqués par les artistes du TNC.

DIM 10 OCT/17H00.....CDDB
[TARIFS/RÉSERVATIONS PAGES 29 & 30]

CRÉATION · CORÉE DU SUD · surtitré en français

le jeu du kwi-jok ou le bourgeois gentilhomme molière + lully/ tnc + vigner

Interprété par les artistes du TNC
D'après la Comédie-Ballet de Molière et Lully
Conception et mise en scène.....ÉRIC VIGNER

Coproduction: TNC-Théâtre National de Corée,
CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique
National

« En 1666, le roi Louis XIV implante "La Compagnie des Indes" en Bretagne sud. La ville est baptisée l'Orient. Puis avec le temps l'Orient perdra son apostrophe et s'écrira Lorient. En 1669, un ambassadeur de l'Empire Ottoman est reçu en grande pompe à Versailles par le roi Louis XIV. L'histoire dit que cet ambassadeur s'avérait être un jardinier. Pour laver cette injure, le roi Soleil, commanda à Molière pour le livret et à Lully pour la musique un divertissement pour ridiculiser les Turcs. En 1670 eut lieu la première représentation du BOURGEOIS GENTILHOMME et la Comédie-Ballet obtint un beau succès. Fin 2002, le Théâtre National de Corée me propose de venir travailler avec la troupe et

d'inscrire au répertoire une œuvre d'un auteur classique français. Nous venions de créer SAVANNAH BAY de Marguerite Duras avec Catherine Samie et Catherine Hiegel à la Comédie-Française qui est aussi "la Maison de Molière". L'histoire de SAVANNAH BAY se passe en Asie du Sud-Est et Savannahket est aujourd'hui une province du Laos. C'est dans cette région que Marguerite Duras a passé son enfance et vécu la passion pour l'amant chinois. On découvre des paysages dans les livres puis l'on se met en marche pour les arpenter. Il est probable qu'à la fin du XVIIème siècle un marin breton, embarqué à bord du "Soleil d'Orient", soit parti du port de commerce de L'Orient pour accoster en Corée après avoir longé le littoral chinois. Jamais encore, toutes les troupes du Théâtre National de Corée (acteurs, danseurs, chanteurs, musiciens) n'avaient été réunies autour d'un projet artistique par un maître d'œuvre étranger. Dans LE BOURGEOIS GENTILHOMME, il est question de l'Autre et aussi de l'Avenir. Le bourgeois comme le jardinier turc est ridicule aux yeux du roi mais, un siècle plus tard, le bourgeois sera l'artisan de la Révolution française. Les œuvres de Molière ne sont pas innocentes et sous la Comédie on peut lire beaucoup au regard de l'histoire. LE BOURGEOIS GENTILHOMME c'est aussi l'histoire d'un homme jeune, marié, riche, qui par amour

pour une autre femme que la sienne va découvrir un monde qu'il ne connaissait pas, celui de l'art, de la musique, de la danse, de la poésie, du langage, du costume, du maniement des armes et de la philosophie pour rire. C'est un homme sans culture qui a les moyens par amour de construire un monde dans lequel il s'absorbe. La cérémonie turque est la tornade illusoire qui l'emportera. "Et ma femme je la donne à qui la voudra" sera sa dernière réplique avant le Ballet des Nations. Quand je suis arrivé à Séoul, j'étais émerveillé par la musique, la danse et le chant d'une culture très ancienne et vive. Populaire souvent, quelquefois aristocratique. Il faut entendre la musique de Lully jouée sur instruments anciens coréens. Au cours de ce séjour préparatoire, je me souviens avoir pris le métro, la mélodie qui signifiait la fermeture des portes était celle de l'ouverture de la cérémonie turque du BOURGEOIS GENTILHOMME. Un hasard, pas si sûr. Un signe, probablement. La courtoisie voulait que ce travail réalisé en Corée du Sud revienne en France et en particulier à Lorient, ville dont l'imaginaire lié à son nom et à son histoire avait fait naître ce projet. De Lorient à l'Orient. » ÉRIC VIGNER

11 > 16 OCT.....GRAND THÉÂTRE
[TARIFS PAGES 29/30 - CALENDRIER PAGE 31]

« 1666 년 루이 14세는 브르타뉴 남부 지역에 인도 무역회사 (La Compagnie des Indes -?파뉴 데 앙드) 를 설립하였으며 그 도시의 이름을 로리엥 (L'Orient - 동양) 이라 명하였음. 시간이 흐름에 따라 (L'Orient 이라는 명칭내의 << >> 이 생략되면서 (Lorient 이라 명기됨. 1669 년 베르사이유궁에서 오트만 제국의 한 대사가 루이 14 세에게 성대한 영접을 받음. 사록에 의하면 실질적으로 이 동양의 대사는 단순한 정원사 였다는게 밝혀졌으며 이러한 모욕을 벗기 위해 태양의 왕 루이 14세는 몰리에르 (Molière)에게 오페라 각본 제작을 명하고 룰리 (Lully)에게는 터어키인들에 대한 조롱을 담은 희유극 제작을 명하게 됨. 1670 년 코메디 발레극인 Le Bourgeois Gentilhomme (르 브르쥬아 정띠옴므)의 초연은 대 성공을 거둠 ». 2002년말 한국 국립극장측으로부터 극단원과 함께 작업을 해 줄것과 프랑스 고전 작가의 작품을 추천해 줄것을 요청 받았습니 다.그 당시 까뜨린 사 (Catherine Samie) 와 까뜨린 히에젤 (Catherine Hiegel))과 함께 몰리에르가라 별칭 되기도 하는 코메디 프랑세즈 (Comédie-Française)에서 마거릿트 듀라 (Marguerite Duras)의 사반나 베이 (Savannah Bay)의 창작을 막 마무리졌을때 었습니 다. 사반나 베이 (Savannah Bay) 의 무대는 동남아시아이며 Savannahket은 오늘날 라오스의 한 지방입니다.이 지역은 마거릿트 듀라 (Marguerite Duras) 가 유년 시절을 보냈고 또한 열정적인 중국인과의 사랑을 경험했던 곳이기도 합니다. 우리는 책 속에서 풍경을 발견하게 되고 차츰 차츰 산책을 하며 음미하듯 그 속으로 끌려 들어가게 됩니다. 17세기말 브르타뉴 출신 (브르통 - breton) 의 선원이 교류가 번창했던 L'Orient 상업 항구에서 ‘동양의 태양’ 호를 타고 떠나 중국 연안을 거쳐 한국의 한 항구에 도착했다는 상상이 가능하지 않을까 합니다... 한국 국립극장은 국립 극장 단원, 국립 오케스트라, 국립 발레단 , 국립 오페라를 총괄 포용하고 있는 신망높은 단체로 외국 연출자에 의해 꾸며지는 예술 작품에 모두 함께 참여하는 경우는 이번이 처음입니다.

Le Bourgeois Gentilhomme (르 브르쥬아 정띠옴므)에는 ‘타자’ 와 ‘미래’ 를 함께 내포하고 있습니다.왕의 눈에는 터어키 정원사 같은 중산계급이 하찮게 보였을런지는 모르나 그로부터 1세기 후엔 바로 이러한 중산계급에 의해 프랑스 혁명이 주도 되었었습니다. 몰리에르의 작품들은 이러한 점을 간과하지 않고 있으며 우리는 코메디 형태를 통해 많은 역사를 읽을 수 있지요. Le Bourgeois Gentilhomme (르 브르쥬아 정띠옴므)는 아직은 젊음을 가지고 있는 부유한 기혼남자가 아내가 아닌 한 여인에 대한 사랑으로 무관심하고 무지했던 새로운 세계 - 예술, 음악, 무용, 시, 언어, 의상, 무기술, 웃음을 선사하는 철학 등의 세계 - 를 발견하게 되는 이야기이기도 합니다.조르단씨는 문화적 문외한이지만 사랑의 힘으로 모든 정열을 쏟아부을 수 있는 하나의 세계를 세우게 됩니다. La Cérémonie turque (터어키식 의식)은 환상의 회오리로 그를 사로잡게 되지요. <<내 아내를 누구든지 원하는 사람에게 주겠노라 >> 는 Le Ballet des Nations 바로 이전의 그의 마지막 대사입니다. 서울에 도착 해 전혀 알지 못했던 매우 오래된, 그러나 살아있는 서민적이면서 때로는 귀족적인 음악,춤, 노래를 발견하게 된것은 매우 경이로운 일이었지요. 한국의 전통 악기로 연주 되는 룰리 (Lully) 의 음악은 직접 들어보셔야 합니다... 준비를 위한 체류 기간중에 지하철을 뚫던 일이 기억납니다.출발을 위해 문이 닫힘을 알리는 음악이 바로 Le Bourgeois Gentilhomme (르 브르쥬아 정띠옴므)의 La Cérémonie turque (터어키식 의식)의 장을 여는 음악이었지요. 단순한 우연이 아닌 하나의 신호 (signe) 였으리라 생각합니다. 역사의 필연은 이 공연이 한국 에서 실현되어 프랑스로 돌아오는, 특히 그 명칭 (L'Orient) 과 역사가 상상으로 연결된 도시인 로리엥 (Lorient) 으로 돌아오는 이 프로젝트의 탄생을 소망했다고 생각됩니다 로리엥에서 로리엥으로.

(De Lorient à l'Orient - 로리엥에서 동양으로)
ÉRIC VIGNER

arrivage

eunji peignard-kim

EUNJI PEIGNARD-KIM est née en 1973 en Corée du Sud, elle y a vécu jusqu'à l'âge de 18 ans. En 1991 elle poursuit ses études d'art en France à l'École Supérieure d'Art de Lorient, où elle enseigne depuis 1996. Depuis, son parcours s'inscrit dans une pratique d'artiste plasticienne. Eunji Peignard-Kim expose dans de nombreux centres d'art et manifestations d'art contemporain en France et à l'étranger (Allemagne, Irlande...). Au départ son travail s'est développé autour d'un regard posé sur l'habitat européen, puis dans la continuité d'une interrogation des géographies culturelles: l'alimentation, ses bases et ses évolutions. Peu à peu les questionnements relatifs à l'alimentation ont permis de discerner la figure animale, qui depuis plusieurs années s'est installée au centre de sa production. Figure nourricière dans sa chair, élément concentré d'études et de collections scientifiques, forme matricielle par son image, l'animal véhicule par cette antériorité génétique une capacité directe à décrypter les enjeux d'une réalité contemporaine en représentation.

En juillet 2004, une rencontre avec Éric Vigner entame un dialogue sur le décor du BOURGEOIS GENTILHOMME qui aboutit à la réalisation du décor au sol pour les représentations à Lorient. Un grand paon blanc s'inscrit dans un dessin de forme circulaire réalisé à la pierre noire. Cette collaboration avec le metteur en scène Éric Vigner, plasticien de formation, permet à Eunji Peignard-Kim de poursuivre et développer une recherche personnelle sur l'inscription de l'image animale dans l'espace.

Dans l'esprit de ce dialogue artistique, Eunji Peignard-Kim expose ses dernières œuvres pour la première fois à Lorient. Le CDDB installe cette exposition, ARRIVAGE, au Péristyle: c'est depuis cette terre que les premiers bateaux sont partis pour l'Orient; aujourd'hui les lorientais s'approprient à nouveau cet espace à travers le Pôle Image et des lieux symboliques comme l'Hôtel Gabriel.

> Exposition réalisée avec le soutien de la Ville de Lorient et des Ateliers Leurenn.

9 > 17 OCT.....ATELIERS LEURENN (Péristyle)
[CALENDRIER PAGE 32]

regards sur la ville

affiches m/m

Depuis 1996, l'atelier de création M/M (Paris) réalise les affiches du CDDB. Les premières affiches à Lorient sont vécues comme des "extraterrestres". Elles bouleversent la tradition de l'affiche. Elles attirent l'attention du spectateur sans pour autant se donner. Là où l'affiche publicitaire conventionnelle se livre, les réalisations de M/M nous font travailler, délivrant peu à peu le sens. Huit ans plus tard, la situation a changé. Les affiches du théâtre sont maintenant un événement local. On les attend, on y réagit, on les collectionne, on les étudie même dans des cours d'arts plastiques. M/M considèrent les affiches comme un projet dans le temps : ces propositions dialoguent avec l'histoire et l'architecture particulières de Lorient ; elles rejoignent ses immeubles colorés et l'effort de la Ville pour redessiner son paysage urbain.

> Exposition réalisée par le Service Archives de la Ville de Lorient.

6 > 12 OCT.....HÔTEL GABRIEL (Péristyle)
17 SEP > 7 NOV.....Affiches M/M en extérieur
[CALENDRIER PAGE 31]

> Fondé à Paris en 1992 par MICHAËL AMZALAG et MATHIAS AUGUSTYNIAK, M/M (PARIS) est un atelier de création graphique. Ils réalisent l'image de nombreux chanteurs et musiciens français comme ÉTIENNE DAHO, DANIEL DARC, BENJAMIN BIOLAY ou MATHIEU BOOGAERTS...

Des créateurs de modes sollicitent également leurs services pour leur image : JIL SANDER, YOHJI YAMAMOTO, CALVIN KLEIN... Parallèlement, ils développent avec des artistes DOMINIQUE GONZALEFOERSTER, PIERRE HUYGHE et PHILIPPE PARENNO une série de collaborations prenant autant la forme de posters, d'affiches, voire la conception d'un café à Paris en 2002.

Depuis 1998, BJÖRK leur confie la réalisation des visuels de ses albums ainsi que du clip vidéo de HIDDEN PLACE en 2001. Entre 2000 et 2003, ils prennent en charge la direction artistique du magazine VOGUE PARIS. En 2003, MADONNA leur confie la réalisation de la pochette de son nouvel album.

Depuis 1995 ils ont présenté leurs travaux dans des galeries ou musées à travers le monde. En 2004, M/M réalisent pour la première fois un décor d'opéra pour ANTIGONA en collaboration avec Éric Vigner.

panorama cinéma coréen 1958-2003

PRÉSENTATION DU CINÉMA CORÉEN

« Pour comprendre l'histoire du cinéma coréen, il faut regarder cette programmation de films comme une peinture de bambou, en contre-jour: où sont passées les années 70 ?

Au début des années 60, le cinéma coréen était le plus puissant d'Asie et ses studios rivalisaient avec ceux de Hongkong. SIN SANGGOK dont deux films sont présentés ici fut l'empereur de cette époque. Le régime militaire du président Park et de ses successeurs a mis fin à cet âge d'or. Quand la dictature s'éteint au début des années 90 tout le monde a oublié ce glorieux passé. Commence alors un long travail de reconstruction. Comme les studios ont perdu tout contact avec le jeune public, l'industrie s'ouvre brièvement à de nouvelles idées et à des cinéastes sans réelle formation venus d'horizons divers. Beaucoup se brûlent les ailes. Les autres inventent un cinéma qui ne ressemble à aucun autre... »

ADRIEN GOMBEAUD

-UNE FLEUR EN ENFER (1958)

Un film de SIN SANGGOK

-LE LOCATAIRE ET MA MÈRE (1961)

Un film de SIN SANGGOK

-LE VILLAGE DE KILSOTTUM (1985)

Un film de IM KWONTAEK

-LE JOUR OÙ LE COCHON EST TOMBÉ DANS LE PUIT (1996) Un film de HONG SANG-SOO

-IVRE DE FEMME ET DE PEINTURE (2002)

Un film de IM KWONTAEK

-PRINTEMPS, ÉTÉ, AUTOMNE, HIVER... ET PRINTEMPS (2003) Un film de KIM KI-DUK

> Cycle de cinéma coréen en V.O. établi avec le concours de Adrien Gombeaud, en partenariat avec le Centre Culturel Coréen et le Cinéville.

6 > 17 OCT.....CINÉVILLE
[TARIFS PAGE 29 - CALENDRIER PAGE 31]

Programme détaillé disponible au Cinéville et au CDDB.

culture et économie ambassade de corée en france

La Corée, dont la civilisation fut très brillante, a une longue histoire, vieille de 4300 ans. Elle a connu un régime monarchique centralisateur jusqu'au début du XXème siècle avec la dynastie Chosun, nom duquel est issue l'expression « Pays du Matin calme ».

Après plus de 50 ans de domination japonaise, la Corée est divisée en deux par des idéologies antagonistes, qui provoquèrent en 1950 la guerre de Corée. Depuis ce conflit, la République de Corée du Sud est tournée résolument vers l'Occident. De réformes en réformes, le pays s'est affirmé, surtout depuis le début années 90, comme une démocratie solide et ouverte sur le monde, établissant de nouvelles relations avec les pays voisins (Chine et Japon), une politique de réconciliation et de coopération avec la Corée du Nord, et des échanges croissants avec l'Europe, notamment avec la France.

> Allocution de L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE EN FRANCE à la Chambre de Commerce et d'Industrie du Morbihan, à Lorient, en direction des entrepreneurs et des élus de la région.

à la découverte du matin clair

CONFÉRENCE DE JULIETTE MORILLOT

En ce début du XXème siècle, La Corée du Sud demeure, trop souvent éclipsée par la Chine et le Japon. Pourtant, elle a su au fil du temps préserver une culture unique, très différente du reste de l'Extrême-Orient, pleine de contrastes, alliant une tradition chamanique ancienne venue de la Sibérie, à une structure sociale confucéenne. Juliette Morillot, coréanologue et historienne, a longtemps vécu en Corée. Elle vous conduira à la rencontre d'hommes et de femmes au tempérament fougueux, presque "latin". Un périple dans les coutumes et l'histoire, mais aussi des rencontres au quotidien, derrière les portes des demeures, dans l'intimité des familles d'aujourd'hui. Cette plongée dans la vie de chaque jour des Coréens, au cœur de la modernité, vous entraînera de Séoul au fin fond des montagnes, dans les temples et les rizières...

> En partenariat avec le Musée de la Compagnie des Indes et la Société des Amis du Musée.

SAM 9 OCT/17H30.....CDDB

Lorient et l'Asie au XVIII^e siècle

« L'invention de Lorient est indissociable de la création des Compagnies des Indes par l'Etat pour le développement des échanges avec les Indes et la Chine. Ce thème de la Compagnie des Indes est cher aux Lorientais qui ont pu déjà découvrir de nombreux aspects de ces relations avec l'Asie à travers plusieurs ouvrages. Mais il s'agit de les inviter à de nouvelles découvertes en leur proposant de suivre les pas de ceux qui vont mettre en place en Asie, les premiers comptoirs français à la fin du XVII^e siècle, de redécouvrir le grand chantier que fut Lorient sous la direction de Louis de Saint Pierre et Gervais Guillois entre 1732 et 1770 pour s'imposer comme la porte de l'Asie, de mesurer en quoi l'intrusion de l'Asie modifie le rapport au temps et à l'espace des riverains de la rade. Pénétrer dans l'intimité des foyers près de trois siècles après, grâce aux inventaires après décès, permet d'évaluer le niveau de diffusion de la culture asiatique. Les théières, cafetières, services à thé et café témoignent de l'influence de l'Asie dans les nouveaux goûts alimentaires. L'omniprésence des cotonnades nous amène à nous interroger sur les circuits commerciaux de leur distribution.

Beaucoup connaissent les ventes officielles du début de l'automne qui se déroulaient dans les pavillons Gabriel, mais les archives dévoilent que les membres d'équipage de la Compagnie des Indes alimentent grâce à leur pacotille des circuits parallèles. »

GÉRARD LE BOUÉDEC

PREMIÈRE CONFÉRENCE: LE SYSTÈME ASIATIQUE,
LORIENT, L'ESPACE ET LE TEMPS

Par Gérard Le Bouëdec, Professeur des Universités et directeur du SOLITO à l'Université de Bretagne-Sud, et Marie Ménard, doctorante en Histoire à l'Université de Bretagne-Sud.

JEU 7 OCT/19H30.....CDDB

DEUXIÈME CONFÉRENCE: LA CULTURE ASIATIQUE
ET SA DIFFUSION DANS LA RÉGION DE LORIENT

Par Stéphanie Morvan, professeure certifiée Histoire-Géographie, titulaire d'une Maîtrise d'Histoire de l'Université de Bretagne-Sud, et Eugénie Margoline-Plot, étudiante en Master d'Histoire à l'Université de Bretagne-Sud.

JEU 14 OCT/19H30.....CDDB

lully + isang yun l'heure musicale/enmd + tnc

Ce moment d'échange entre musiciens de cultures différentes sera l'occasion d'évoquer les influences qui, du XVII^e siècle à aujourd'hui, ont nourri le travail des musiciens-compositeurs en Occident comme en Orient. Justine Briggen, professeur à l'ENMD, propose cette rencontre musicale en deux temps:

- un va-et-vient dans le temps et l'espace à partir d'extraits de la partition de LULLY, joués sur instruments "modernes" et baroques par les élèves de l'ENMD.
- l'exécution de SALOMO du compositeur coréen contemporain ISANG YUN, pour mettre en évidence les spécificités de conception du temps et de la dynamique sonore, perceptibles dans les musiques asiatiques.

> Dans le cadre de L'HEURE MUSICALE de l'ENMD. Avec le concours d'Édith Gamard (clavecin), Françoise Gascoin (flûte/professeur à l'ENMD), Marion Rabin (flûte), les étudiants flûtistes et hautboïstes de l'ENMD, en présence des musiciens du TNC.

MER 13 OCT/17H30.....CDDB

musiques traditionnelles bretagne + corée/enmd + tnc

Un dialogue musical entre l'Orient et l'Occident existe depuis quelques siècles déjà.

De nombreuses études montrent comment dans leurs différences, les musiques traditionnelles des deux continents se répondent jusqu'à se poser des questions sur leurs racines communes.

Les élèves du département musique traditionnelle de l'École Nationale de Musique et les futurs enseignants en formation (CEFEDM), préparent un accueil original des musiciens coréens, au cours de leur séjour à Lorient. À la recherche d'une écoute réciproque, de rencontres inattendues...

> Le Centre de Formation à l'Enseignement de la Danse et de la Musique dispense à l'École Nationale de Musique et de Danse de Lorient une formation continue en musique traditionnelle celtique (veuze, cornemuse, biniou, chant...).

connaissance de la corée le quart d'heure coréen

Tous les jours, à partir de 13h, le CDDB vous propose une pause café/documentaire pour découvrir un aspect de la vie en Corée.

De quart d'heure en quart d'heure, vous pourrez voyager au "Pays du matin calme" à travers des projections sur grand écran.

Au menu:

LE KIMCHI, plat traditionnel

TRÉSORS DE KYONGJU, Royaume de Silla

SAMULNORI, musique paysanne

HANGEUL, l'alphabet coréen

LES INSTRUMENTS TRADITIONNELS DE CORÉE

LE MARIAGE TRADITIONNEL CORÉEN

TRÉSORS DU TEMPLE HAEIN

ARIRANG, la chanson populaire

L'ARCHITECTURE CORÉENNE

> Cycle de documentaires (durée de 15 à 30 min.)
proposé par le Centre Culturel Coréen,
avec le soutien du Cinéville.

12 > 16 OCT/13H00.....CDDB

Programme détaillé disponible au CDDB

baduk l'heure du go

« Le Monde est un Jeu de Go dont les règles ont été inutilement compliquées ». (poète chinois)

Inventé en Chine il y a 4000 ans, le jeu de GO est le plus ancien jeu du monde. Il est pratiqué dans toute l'Asie. Les coréens sont aujourd'hui maîtres dans cet art du jeu (champions du monde 2004). Le jeu de Go faisait partie de l'éducation des rois et des empereurs car dotés de nombreuses vertus: concentration, apprentissage de la rigueur, contrôle de soi. Bien plus qu'un simple passe-temps, il s'agit d'un véritable apprentissage de la vie. Jeu fondamentalement humain, basé sur le partage et l'équilibre où toutes les pierres ont la même valeur. Il n'y a donc entre elles, ni hiérarchie, ni classe sociale et plus elles sont connectées plus elles ont de liberté. Le jeu de Go a été introduit en France dans les années 70 par GEORGES PÉREC.

> Initiation par le Club de Go de Lorient.

12 > 16 OCT/18H00.....CDDB (hall)
SAM 16 OCT/16H00.....Initiation pour enfants

hanbok costume traditionnel coréen

Le premier costume traditionnel en forme de Hanbok date de 3000 ans avant JC, mais c'est depuis la période Chosun (1392-1910) que celui-ci adopte la forme finale que l'on voit de nos jours. Le Hanbok a gardé la même forme pendant des siècles aussi bien pour l'homme que pour la femme, car il est bien adapté au climat et à la culture. Le peuple coréen, très respectueux de la culture traditionnelle, porte les costumes Hanbok lors des cérémonies ou des jours fériés (nouvel an, mariage, fête de moisson...). La beauté des robes coréennes réside dans la simplicité des motifs qui ornent le haut et le bas des vêtements, ainsi que dans l'harmonie de leurs lignes et de leurs couleurs.

> Exposition présentée par L'association du Musée du Hanbok de Paris.

7 > 16 OCT.....CDDB
[CALENDRIER PAGE 31]

quel rhinocéros?

En 1770, quelque chose de nouveau est arrivé à Lorient. Un rhinocéros! Embarqué en octobre 1769 à Chandernagor, ancien comptoir français de la Compagnie des Indes, le premier rhinocéros arriva en France un an plus tard dans le port de Lorient. Puis il fut acheminé à la ménagerie du Château de Versailles où Louis XV puis Louis XVI l'entretinrent jusqu'à sa mort en 1793. Son squelette fut monté, et son cuir préparé: il est aujourd'hui exposé au Muséum National d'Histoire Naturelle de Paris.

Fin 2000, Éric Vigner réalise deux projets artistiques autour de cet animal: l'opéra LA DIDONE de Cavalli et RHINOCÉROS de Ionesco. Été 2004, nous sommes allés chercher ce rhinocéros dans les entrepôts du Port de commerce afin de le restaurer. Il est aujourd'hui exposé au Grand Théâtre de Lorient.

6 > 16 OCT.....GRAND THÉÂTRE (hall)
[CALENDRIER PAGE 31]

l'orientvol ludovic petit

Le premier témoignage historique lié aux cerfs-volants date de 647. Le Général Kim Yu-Shin de la Dynastie Silla les utilisa pour entreprendre une opération militaire. Cette année-là, les ministres de la cour se révoltèrent contre la reine qui était au pouvoir. Ils étaient animés par une rumeur selon laquelle « une étoile était tombée du ciel ». Ils voyaient là un présage indiquant la chute prochaine de leur souveraine. Pour ranimer le moral fléchissant des soldats du royaume, le Général Kim lança un grand cerf-volant portant cette effigie flamboyante: « L'étoile qui est tombée hier soir est retournée au ciel ». L'histoire raconte que la reine fut ainsi capable d'étouffer la révolte. De nos jours, le cerf-volant est un des jeux les plus populaires en Corée.

> LUDOVIC PETIT est l'un des rares créateurs en France de cerfs-volants coréens traditionnels. Son exposition est soutenue par l'Office National du Tourisme Coréen.

6 > 16 OCT.....EXPOSITION/GRAND THÉÂTRE (hall)
SAM 16 OCT.....ATELIER/GRAND THÉÂTRE (studio)
[CALENDRIER PAGE 31 – INSCRIPTION PAGE 29]

tae kwon do sport national coréen

Pendant l'occupation japonaise (1910 à 1945), les arts martiaux coréens sont interdits. Les Japonais introduisent leurs propres arts martiaux, le Karaté et le Judo. Après la guerre, la volonté des dirigeants de la nouvelle République de Corée est de remplacer les pratiques martiales d'origines chinoise et japonaise et de construire l'identité nationale coréenne autour d'un art martial totalement coréen. Le TAE KWON DO est créé officiellement en 1965. Le Tae Kwon Do (tae=main, kwon=pied, do=voie) n'est pas seulement une façon d'apprendre à se défendre, mais une façon de vivre dans le but final d'atteindre une harmonie avec soi-même et la nature. En 1969 le Tae Kwon Do arrive en France avec le maître LEE KWAN YOUNG et ne cesse depuis de se développer.

> Démonstrations proposées avec le soutien du Service des sports et de l'Office des Sports de la Ville de Lorient.

SAM 16 OCT/14H00.....SALLE OMNISPORTS (Moustoir)

jongie jupgi pliage-papier

AU COMMENCEMENT ÉTAIT LE PLI

Avec le pli vint la mémoire. Plissement de la terre, éventail nacré de la coquille Saint-Jacques, rides du visage ou lignes de la main. Le papier à plier peut être comparé à la sensibilité de l'épiderme. Il est en même temps le prolongement de la main, un intermédiaire entre elle et le monde de la création, issue de l'esprit. De ce fait, le pliage reflète le caractère de celui qui le conçoit: simple, complexe, concret, abstrait, réel, imaginaire. Il s'avère être l'expression du comportement, de la communication par la forme, du geste précis et transmissible du maître à l'élève. « La main droite figure la maman, la main gauche le papa, et le papier est leur enfant. Il faut le traiter avec une infinie tendresse. »

> Ateliers pliage papier sur le thème des animaux par Young-Hee Hong-Lee (étudiante coréenne en école d'art) et maquillages avec les élèves de l'École Pigier de Lorient.

12,14 et 16 OCT/19H15.....GRAND THÉÂTRE (Hall)
[INSCRIPTION CRÈCHE PAGES 29 & 30]

tarifs

DÉMONSTRATIONS DES ARTS VIVANTS CORÉENS

[CDDB]

Tarif unique.....5 €
(Gratuit pour les abonnés PASSEPORT)

LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME

[GRAND THÉÂTRE]

Tarifs.....7 à 20 €

ATELIER CERF-VOLANT (4 heures)

[GRAND THÉÂTRE - studio]

Inscription.....10 €
+ 10 € pour le matériel

CRÈCHE CRÉATIVE: pour les enfants de 4 à 10 ans
dont les parents assistent au spectacle.

[GRAND THÉÂTRE - hall]

Inscription.....5 €

CINÉMA CORÉEN

[CINÉVILLE]

Tarifs.....4 à 6 €
Tarif réduit (spectateurs BOURGEOIS).. 3 à 4,5 €
Tarif scolaires.....3 €
Passeport (tous les films).....15 €

> LES AUTRES MANIFESTATIONS SONT GRATUITES.

réservations pratiques

> RÉSERVATIONS PAR TÉLÉPHONE

- Billetterie CDDB: 02 97 83 01 01
- Cinéville: 02 97 64 78 00

> POINTS INFORMATIONS & RÉSERVATIONS

- CDDB-Théâtre de Lorient:
11 rue Claire Droneau/lundi au samedi 13h > 18h
- Espace CDDB au Grand Théâtre:
place Hôtel de Ville/mardi au samedi 14h > 18h
+ mercredi & samedi 10h > 12h.

> COMMENT SE RENDRE SUR LES AUTRES LIEUX ? (plan disponible aux Points Informations)

- Cinéville: 4 boulevard Maréchal Joffre.
- Hôtel Gabriel (Péristyle):
entrée Porte Gabriel.
- Ateliers Leurenn (Péristyle):
entrée Porte Gabriel, direction Pôle Image.
- Salle Omnisports:
située derrière le stade de foot du Moustoir.

calendrier jour après jour

[MERCREDI 6 OCTOBRE]

Rhinocéros.....Grand Théâtre 10h > 12h/14h > 18h
L'Orientvol.....Grand Théâtre 10h > 12h/14h > 18h
M/M.....Hôtel Gabriel-Péristyle 14h > 18h
Cinéma coréen.....Cinéville 18h/20h15/22h15

[JEUDI 7 OCTOBRE]

Hanbok.....CDDB 14h > 18h
M/M.....Hôtel Gabriel-Péristyle 14h > 18h
L'Orientvol.....Grand Théâtre 14h > 18h
Rhinocéros.....Grand Théâtre 14h > 18h
Cinéma coréen.....Cinéville 14h/18h
Lorient/Asie Conf. n°1.....CDDB 19h30
Cinéma coréen.....Cinéville 22h15

[VENDREDI 8 OCTOBRE]

Hanbok.....CDDB 14h > 18h
M/M.....Hôtel Gabriel-Péristyle 14h > 18h
L'Orientvol.....Grand Théâtre 14h > 18h
Rhinocéros.....Grand Théâtre 14h > 18h
Cinéma coréen.....Cinéville/14h/18h/20h15/22h15

[SAMEDI 9 OCTOBRE]

L'Orientvol...Grand Théâtre 10h > 12h/14h > 18h
Rhinocéros...Grand Théâtre 10h > 12h/14h > 18h
Arrivage...At.Leurenn-Péristyle 14h > 18h
M/M...Hôtel Gabriel-Péristyle 14h > 18h
Hanbok...CDDB 14h > 18h
Le matin clair/Conf...CDDB 17h30
Cinéma coréen...Cinéville 18h/20h15/22h15

[DIMANCHE 10 OCTOBRE]

Arrivage...At.Leurenn-Péristyle 14h > 18h
M/M...Hôtel Gabriel-Péristyle 14h > 18h
Démonstrations TNC...CDDB 17h00
Cinéma coréen...Cinéville 18h/20h15/22h15

[LUNDI 11 OCTOBRE]

Arrivage...At.Leurenn-Péristyle 14h > 18h
M/M...Hôtel Gabriel-Péristyle 14h > 18h
Hanbok...CDDB 14h > 18h
L'Orientvol...Grand Théâtre 14h > 18h
Rhinocéros...Grand Théâtre 14h > 18h
Cinéma coréen...Cinéville 14h/18h
LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME...
Grand Théâtre 19h30
Cinéma coréen...Cinéville 22h15

[MARDI 12 OCTOBRE]

Documentaires...CDDB 13h00
Hanbok...CDDB 14h > 18h
Arrivage...At.Leurenn-Péristyle 14h > 18h
M/M...Hôtel Gabriel-Péristyle 14h > 18h
L'Orientvol...Grand Théâtre 14h > 18h
Rhinocéros...Grand Théâtre 14h > 18h
Cinéma coréen...Cinéville 14h/18h
L'heure du Go...CDDB 18h00
Crèche créative...Grand Théâtre 19h15
LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME...
Grand Théâtre 19h30
Cinéma coréen...Cinéville 22h15

[MERCREDI 13 OCTOBRE]

Documentaires...CDDB 13h00
Hanbok...CDDB 14h > 18h
Arrivage...At.Leurenn-Péristyle 14h > 18h
M/M...Hôtel Gabriel-Péristyle 14h > 18h
L'Orientvol...Grand Théâtre 10h > 12h/14h > 18h
Rhinocéros...Grand Théâtre 10h > 12h/14h > 18h
Cinéma coréen...Cinéville 16h00
L'heure musicale...CDDB 17h30
L'heure du Go...CDDB 18h00
LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME...
Grand Théâtre 20h30
Cinéma coréen...Cinéville 22h15

[JEUDI 14 OCTOBRE]

Documentaires.....CDDB 13h00
Hanbok.....CDDB 14h > 18h
Arrivage.....At.Leurenn-Péristyle 14h > 18h
M/M.....Hôtel Gabriel-Péristyle 14h > 18h
L'Orientvol.....Grand Théâtre 14h > 18h
Rhinocéros.....Grand Théâtre 14h > 18h
Cinéma coréen.....Cinéville 16h00
L'heure du GO.....CDDB 18h00
Lorient/Asie Conf. n°2.....CDDB 19h30
Crèche créative.....Grand Théâtre 19h15
LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME...
.....Grand Théâtre 19h30
Cinéma coréen.....Cinéville 22h15

[VENDREDI 15 OCTOBRE]

Documentaires.....CDDB 13h00
Hanbok.....CDDB 14h > 18h
Arrivage.....At.Leurenn-Péristyle 14h > 18h
M/M.....Hôtel Gabriel-Péristyle 14h > 18h
L'Orientvol.....Grand Théâtre 14h > 18h
Rhinocéros.....Grand Théâtre 14h > 18h
Cinéma coréen.....Cinéville 16h00
L'heure du GO.....CDDB 18h00
LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME...
.....Grand Théâtre 20h30
Cinéma coréen.....Cinéville 22h15

[SAMEDI 16 OCTOBRE]

L'Orientvol....Grand Théâtre 10h > 12h/14h > 18h
Rhinocéros....Grand Théâtre 10h > 12h/14h > 18h
At.Cerf-Volant....Grand Théâtre-Studio 12h > 16h
Documentaires.....CDDB 13h00
Tae Kwon Do.....Salle Omnisport-Moustoir 14h00
Hanbok.....CDDB 14h > 18h
Arrivage.....At.Leurenn-Péristyle 14h > 18h
M/M.....Hôtel Gabriel-Péristyle 14h > 18h
Cinéma coréen.....Cinéville 16h00
Initiation enfants jeu de GO.....CDDB 16h00
L'heure du GO.....CDDB 18h00
Crèche créative.....Grand Théâtre 19h15
LE JEU DU KWI-JOK OU LE BOURGEOIS GENTILHOMME...
.....Grand Théâtre 19h30
Cinéma coréen.....Cinéville 22h15

[DIMANCHE 17 OCTOBRE]

Arrivage.....At.Leurenn-Péristyle/14h > 18h
M/M.....Hôtel Gabriel-Péristyle/14h > 18h
Cinéma coréen.....Cinéville 16h00/22h15

partenaires

DE L'ORIENT À L'ORIENT 2004
bénéficie du soutien de:

Ministère de la Culture et de la Communication,
A.F.A.A. (Ministère des Affaires Étrangères),
Ambassade de France en Corée,
Ambassade de la République de Corée en France,
Ville de Lorient
(DGDC, services Archives, Sports, Techniques),
Conseil Régional de Bretagne,
Conseil Général du Morbihan,
Communauté d'Agglomération du Pays de Lorient,
ONDA International,
Centre Culturel Coréen,
Office National du Tourisme Coréen.

et de la participation active de:

Chambre de Commerce et d'Industrie du Morbihan,
Université de Bretagne Sud (départ. Histoire),
Ateliers Leurenn,
Cinéville Lorient,
Musée de la Compagnie des Indes,
Société des Amis du Musée,
École Nationale de Musique et de Danse,
CEFEDM Bretagne-Pays de Loire,
Ouest-France,

Musée du Hanbok à Paris,
Éric Martin International,
Club de Go de Lorient,
Office des Sports de Lorient,
Office de Tourisme du Pays de Lorient,
Municipalité de l'île de Groix,
Association Icar encore,
École Pigier Lorient,
Armor Lux,
Restaurants La Chaloupe, L'Italic, Le Sabayon,
La Taverne du Roi Morvan,
Hôtels Astoria, Cléria,
ACCEL et les commerces de la ville.

remerciements

L'équipe du CDDB-Théâtre de Lorient tient à remercier pour leur soutien personnel et leur collaboration :

Michaël Amzalag, Georges Arsenijevic, Mathias Augustyniak, Marie-Dominique Beck, Virgnie Biel, Jean-Laurent Bras, Justine Briggen, Jean-Paul Courtet, Patrick Daniel, Henri-François Debailleux, Patricia Drénou, Jean-Yves Dubois, Christian Faucher, Élisabeth Ferri, Édith Gamard, Françoise Gascoïn, Daniel Gilles, Adrien Gombeaud, Dukwha Han, Dominique Heu, Pascal Huchet, Kaou Hulaud, Jimmy Jonquard, Ju Cheon, Ju Chul-ki, Jim-Kyung Jung, Gérard Le Bouëdec, Jean-Yves Le Drian, Gilles Le Floch, Jean-Guy Le Floch, Denise Le Maréchal, Stéphane Le Tallec, Jinkyung et Éric Martin, Francine Méoule, Mi-Sun Mercier, Norbert Métairie, Mo Chul-Min, Juliette Morillot, Brigitte Nicolas, Didier Noinski, Jacqueline Pariss, Eunji Peignard-Kim, Georges Peignard, Bong-A Ragueneau, Marie Raymond, Dominique Richard, Pierre Rissient, Sang a Chun, Young-Hee Hong Lee, Gérard Wognin, et l'équipe du Grand Théâtre.

Merci à tous ceux ou celles qui ont participé de près ou de loin à l'élaboration de DE LORIENT À L'ORIENT 2004 et que nous aurions omis de citer.

CDDB – CENTRE DRAMATIQUE DE BRETAGNE
THÉÂTRE DE LORIENT
Centre Dramatique National
Direction ÉRIC VIGNER

CDDB – Théâtre de Lorient
11 rue Claire Droneau
BP 726 56107 Lorient cx

Administration
T 02 97 83 51 51
E contact@cddb.fr
F 02 97 83 59 17

Billetterie
T 02 97 83 01 01
E accueil@cddb.fr

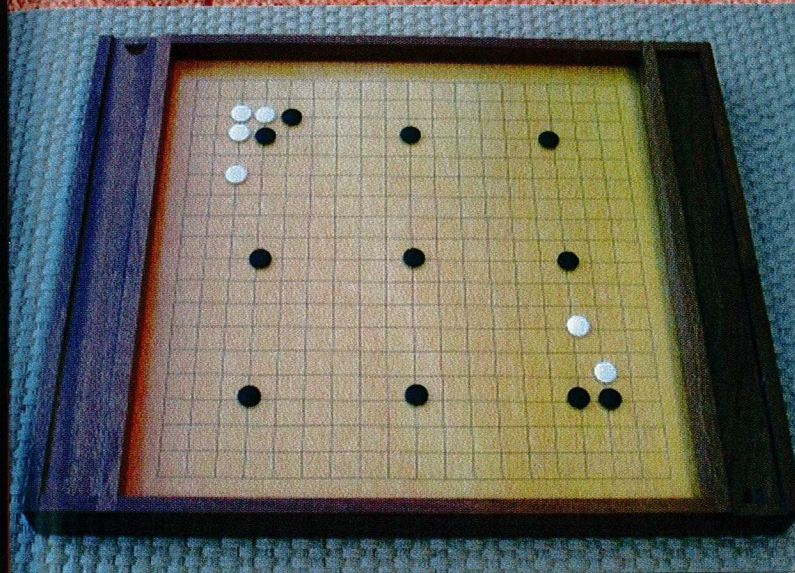
Le CDDB – Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National, est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication/DRAC Bretagne, la Ville de Lorient, le Conseil Général du Morbihan, le Conseil Régional de Bretagne.



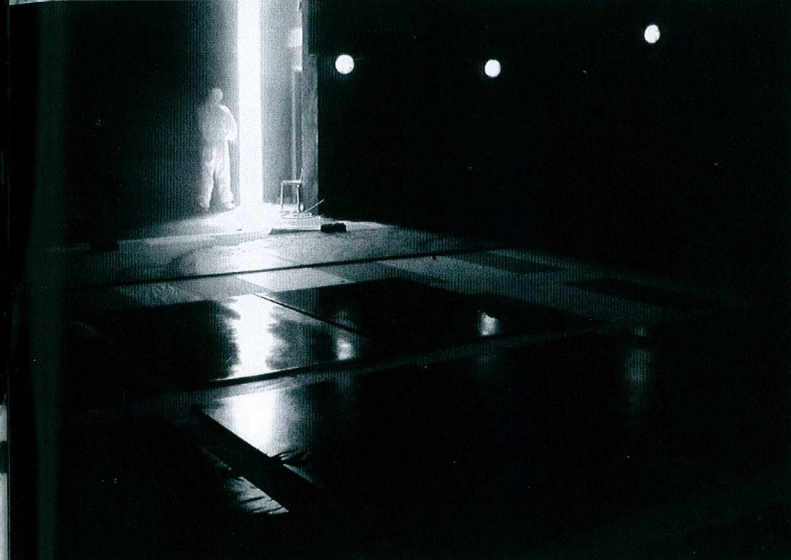
« Tous les malheurs des hommes, tous les revers
funestes dont les histoires sont remplies, les
bévues des politiques, et les manquements des
grands capitaines, tout cela n'est venu que
faute de savoir danser. »

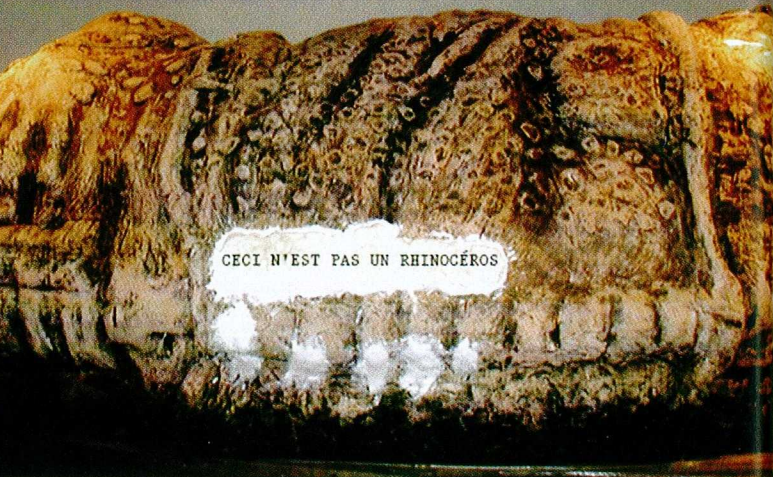
역사속의 모든 인간의 불행과 비극적인 운명과 정치적인 잘못, 위대한 장군들의 과실, 이 모든 것이
춤을 출 줄 모르기 때문에 일어난 겁니다.

MOLIÈRE, LE BOURGEOIS GENTILHOMME, 1670.









CECI N'EST PAS UN RHINOCÉROS